

Num

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אָפּוּ וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְּנִים רָע בְּאָזְנוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיַּחַר אִפּוֹ
гнів-Його і-запалав Господь і-почув Господа в-вуха зло нарікаючи народ І-стало
[H0639](#) [H2734](#) [H3068](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0241](#) [H0596](#) [H1961](#)

וַתִּבְעַר- אֵשׁ בְּמִן הַמַּחֲנֶה:
табору на-краю і-поглинув Господній вогонь серед-них і-загорівся
[H4264](#) [H0398](#) [H3068](#) [H0784](#)

І став народ голосно нарікати до Господніх ушей. І почув Господь, і запалав Його гнів, — і загорівся між ними Господній огонь, та й пожер їх у кінці табору.

וַיִּצְעַק הָעָם אֶל- מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל- יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:
вогонь і-вгас Господа до Мойсей і-помолився Мойсея до народ І-закричав
[H0784](#) [H8257](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H6419](#) [H4872](#) [H0413](#) [H6817](#)

І народ став кричати до Мойсея. А Мойсей помолився до Господа, — і погас той огонь.

וַיִּקְרָא שֵׁם- הַמָּקוֹם הַהוּא תְּבַעְרָה כִּי- בָעָרָה בְּמִן אֵשׁ יְהוָה:
Господній вогонь серед-них горів бо Тавера того місця ім'я І-назвав
[H3068](#) [H0784](#) [H8404](#) [H1931](#) [H4725](#) [H8034](#) [H7121](#)

І він назвав ім'я того місця: Тав'ера, бо між ними горів був Господній огонь.

וַהֲאִסְפָּף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הַתְּאֵנוֹ וַיִּשְׁבוּ וַיִּבְכוּ גַם בְּנֵי
сини також і-заплакали і-знову бажанням забажала серед-нього що І-збиранина
[H1571](#) [H1058](#) [H7725](#) [H8378](#) [H0183](#) [H7130](#) [H0628](#)

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֵאָכְלוּ בָשָׂר:
Ізраїля і-сказали хто і-нагодує-нас м'ясом
[H1320](#) [H0398](#) [H4310](#) [H0559](#) [H3478](#)

А збиранина, що була серед нього, стала вередувати, і також Ізраїлеві сини стали плакати з ними та говорити: „Хто нагодує нас м'ясом?”

זָכְרָנוּ אֶת- הַדָּגָה אֲשֶׁר- נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנָם אֶת- הַקִּשְׁאִים וְאֵת הָאֲבֻטָּחִים
Пам'ятаємо — рибу що і-ли в-Єгипті даром — огірки і кавуни
[H0020](#) [H0853](#) [H7180](#) [H0853](#) [H2600](#) [H4714](#) [H0398](#) [H1710](#) [H0853](#) [H2142](#)

אֶת- הַחֲצִיר וְאֶת- הַבָּצְלִים וְאֶת- הַשּׁוּמוֹם:
і цибулю-зелену і і цибулю і часник
[H7762](#) [H0853](#) [H1211](#) [H0853](#)

Ми згадуємо рибу, що їли в Єгипті даремно, огірки й дині, і пір, і цибулю, і часник.

וַעֲתָה נַפְשׁוֹ וְעֵינָיו אֵין כֹּל בְּלִתִּי אֶל- הַמָּן עֵינֵינוּ:
А-тепер душа-наша немає висохла очі-наші манни до окрім нічого немає висохла
[H0413](#) [H1115](#) [H3605](#) [H0369](#) [H3002](#) [H5315](#) [H6258](#)

А тепер душа наша в'яне, немає нічого, — тільки мánна нам перед очима“.

וַתֵּן כֹּזֶרַע- הָאֵין הָיָה גָד הָאֵין הַבְּדִלָּח:
А-манна як-насіння вона коріандру як-насіння бделію як-вигляд і-вигляд-її вона коріандру
[H0916](#) [H1931](#) [H1407](#) [H2233](#)

А манна — як коріяндрове насіння вона, а вигляд її, — як вигляд кришталу.

בְּפֹרוֹר	וּבְשֻׁלוֹ	בַּמְדֻכָּה	דָּכוּ	אוֹ	בְּרִחִים	וְטַחֲנוּ	וְלָקְטוּ	הָעָם	שָׁטוּ	8
y-горщику	i-варив	y-ступі	товк	або	жорнами	i-молот	i-збирав	народ	Ходив	
H6517	H1310	H4085	H1743		H7347	H2912	H3950			
		הַשָּׁמֶן:	לֶשֶׁד	כְּטַעַם	טַעֲמוֹ	וְהָיָה	עֲגוֹת	אֵתוֹ	וְעָשׂוּ	
		олійного	тіста	як-смак	смак-її	i-був	коржі	з-неї	i-робив	
		H8081	H3955	H2940	H2940	H1961	H5692	H0853		

Люди розхóдилися, і збирали її та мололи жóрнами або товкли в ступі, і варили в горшку та й робили з неї калачі. А смак її був, як смак оліїного коржá.

עָלָיו:	הַמָּן	יָרַד	לַיְלָה	הַמַּחֲנֶה	עַל-	הַטָּל	וּבְרִדָּתָא	9
на-нього	манна	сходила	вночі	табір	на	роса	A-коли-сходила	
		H3381	H3915	H4264		H2919	H3381	

А коли роса спадáла на табір, спадáла й та манна на нього.

לְפִתָּח	אִישׁ	לְמִשְׁפַּחְתּוֹ	בְּכָה	הָעָם	אֶת-	מֹשֶׁה	וַיִּשְׁמַע	10
біля-входу	кожний	за-родами-своїми	плачучий	народ	—	Мойсей	I-почув	
H6607	H0376	H4940	H1058		H0853	H4872	H8085	
רָע:	מֹשֶׁה	וּבְעֵינָי	מְאֹד	יְהוָה	אָף	וַיִּחַר-	אֶהְלֹו	
зле	Мойсея	i-в-очах	дуже	Господній	гнів	i-запалав	намету-свого	
	H4872		H3966	H3068	H0639	H2734	H0168	

І почув Мойсей, що наро́д плаче в родинах своїх, кожен при вході на́мету свого́. І сильно запалав гнів Господній, і в очáх Мойсеевих то було зле.

לֹא-	וְלָמָּה	לְעַבְדְּךָ	הָרַעְתָּ	לָמָּה	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	11
не	i-чому	служі-Твоєму	вчинив-Ти-зло	чому	Господа	до	Мойсей	I-сказав	
H3808	H4100	H5650		H4100	H3068	H0413	H4872	H0559	
הָיָה	הָעָם	כָּל-	מִשָּׂא	אֶת-	לְשׁוֹם	בְּעֵינֶיךָ	חַן	מִצְּתִי	
цього	народу	усього	тягар	—	щоб-покласти	в-очах-Твоїх	милість	знайшов-я	
H2088		H3605		H0853			H2580	H4672	
							עָלָי:		
							на-мене		

І сказав Мойсей до Господа: „На́що вчинив Ти зло своєму рабові, і чому́ я не знайшов милости в очáх Твоїх, що Ти поклав тягара́ всього наро́ду на мене?

תֹּאמַר	כִּי-	יִלְדֶתְהוּ	אֲנֹכִי	אִם-	הַזֶּה	הָעָם	כָּל-	אֶת	הָרִיתִי	הָאֲנֹכִי	12
Ти-кажеш	що	породив-його	я	xіба	цей	народ	увесь	—	зачав	Xіба-я	
H0559		H3205	H0595		H2088		H3605	H0853	H2029	H0595	
עַל	הַיִּנֵּק	אֶת-	הָאִמּוֹן	יִשָּׂא	כְּאִשֶּׁר	בְּחִיקְךָ	שָׂאָהוּ	אֵלַי			
до	немовля	—	годувальник	носить	як	на-грудях-твоїх	неси-його	мені			
	H3243	H0853	H0539	H5375		H2436	H5375	H0413			
				לְאִבְתּוֹ:	נִשְׁבַּעְתָּ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה				
				батькам-його	присягнув-Ти	яку	землі				
				H0001	H7650		H0127				

Чи я був вагітний усім тим наро́дом, чи я його породив, що Ти кажеш мені: Неси його на лоні своїм, як мамка носить ссунця́, до землі, яку Ти присягну́в батька́м його́?

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הֲיָדָא כְּרֹתָהּ תִּרְאֶה 23
I-сказав Господь до Мойсея чи-рука коротка побачиш тепер
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3027](#) [H3068](#) [H7200](#) [H6258](#)

וְיִקְרָא חֵם דְּבָרֵי אִם־ לֹא: 23
чи-збудеться слово-Моє чи ні
[H1697](#) [H3808](#)

| A Господь сказал до Мойсея: „Чи Господня рука буває коротка? Тепер ти побачиш, чи сповниться тобі Моє слово, чи ні“.

24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־ הָעָם וַיִּזְבֹּר וַיֹּאסֶף שְׁבַעִים 24
I-вийшов Мойсей i-розповів до народу і-зібрав сімдесять
[H3318](#) [H4872](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0622](#) [H7657](#)

אִישׁ מִזְקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סָבִיבָת הָאֵהָל: 24
мужів зі-старійшин народу і-поставив їх навколо намету
[H0376](#) [H2205](#) [H5975](#) [H0853](#) [H5439](#) [H0168](#)

| I вийшов Мойсей, і промовляв до того народу Господні слова. I зібрав він сімдесятеро чоловіка зо старших народу, і поставив їх навколо скинії.

25 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיִּזְאַל מִן־ הַרְוֵחַ אֲשֶׁר עָלָיו 25
I-зійшов Господь у-хмарі i-говорив до-нього і-взяв від Духа, що на ньому, і дав на сімдесят
[H3381](#) [H3068](#) [H6051](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0680](#) [H7307](#) [H0168](#) [H0376](#)

וַיִּתֵּן עַל־ שְׁבַעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כִנּוּחַ עֲלֵיהֶם הַרוּחַ 25
і-дав на сімдесят мужів старійшин і-сталося коли-спочив на-них Дух
[H5414](#) [H7657](#) [H0376](#) [H2205](#) [H1961](#) [H5117](#) [H7307](#)

וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ: 25
і-пророкували і-не припинили
[H5012](#) [H3808](#) [H3254](#)

| I зійшов Господь у хмарі, та й промовляв до нього, і взяв від Духа, що на ньому, і дав на сімдесят чоловіка старших. I сталося, як спочив на них Дух той, то вони стали пророкувати, та потім перестали.

26 וַיִּשְׁאַרוּ שְׁנֵי־ וְאֲנָשִׁים בְּמַחֲנֶה שָׁם וְהָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מִיָּדָד 26
I-залишилися двоє мужів в-таборі im'я одного Елдад і-im'я другого Медад
[H7604](#) [H8147](#) [H0376](#) [H4264](#) [H8034](#) [H0259](#) [H0419](#) [H8034](#) [H8145](#) [H4312](#)

וַיִּתְנַבְּאוּ וַתֵּנַח עֲלֵיהֶם הַרוּחַ וְהֵמָּה וְלֹא יָצְאוּ הָאֵהָלָה 26
і-пророкували і-спочив на-них Дух і-вони серед-записаних та-не вийшли до-намету
[H5012](#) [H5117](#) [H7307](#) [H1992](#) [H3789](#) [H3808](#) [H3318](#) [H0168](#)

בְּמַחֲנֶה: 26
в-таборі
[H4264](#)

| I зосталося двоє людей в таборі, im'я одному Елдад, а ймення другому Медад. I спочив на них Дух; а вони були серед записаних, та не вийшли до скинії, і пророкували в таборі.

27 וַיִּרְץ הַיּוֹנָק וַיִּגְדַּר לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וַיְמַדָּד מִתְנַבְּאִים בְּמַחֲנֶה: 27
і-побіг юнак і-сповістив Мойсеєві Елдад і-сказав Медад пророкують в-таборі
[H7323](#) [H5288](#) [H5046](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0419](#) [H4312](#) [H5012](#) [H4264](#)

| I побіг юнак, і промовив до Мойсея й сказав: „Елдад і Медад пророкують у таборі!“

28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-סִין נוֹן מִשְׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדָנִי
 I-відповів Ісус син Навинів, Мойсеїв слуга від своєї молодости, та й сказав: „Пане мій Мойсею, — заборонни їм!“

מֹשֶׁה מֹשֶׁה
 Ісус Ісус
 H3607 H4872

I відповів Ісус, син Навинів, Мойсеїв слуга від своєї молодости, та й сказав: „Пане мій Мойсею, — заборонни їм!“

29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אַתָּה לִי וּמִי יָתָן כָּל-עַם
 I-сказав йому Мойсей чи-ревнуєш ти за-мене ли і-хто б дав щоб-увесь народ

יְהוָה יְהוָה נְבִיאִים כִּי-יָתָן אֶת-רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:
 Господній Господь — Господеві на-них
 H3068 H3068 H0853 H7307

I сказав йому Мойсей: „Чи ти заздрісний за мене? О, якби то весь Господній народ став пророками, коли б дав Господь Духа Свого і на них!“

30 וַיָּאָסֶף מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 I-повернувся Мойсей до табору він і-старійшини Ізраїля

I вернувся Мойсей до табору, він та старші Ізраїлеві.

31 וְרוּחַ וְנִסַּע מֵאֵת יְהוָה וַיִּגְנוּ שְׁלֹיִם מִן-הַיָּם וַיִּטֵּשׁ עַל-נָא
 I-вітер рушив від Господа і-пригнав перепелів від моря і-покидав на

הַמַּחֲנֶה הַמַּחֲנֶה קִדְרָף יוֹם כֹּה וַיִּכְרְדּוּ יוֹם כֹּה וַיִּטֵּשׁ עַל-נָא
 табір табір на-відстань-дороги тут дня на-відстань-дороги там навколо
 H4264 H4264 H1870 H3117 H3541 H1468 H7958 H3220 H5203

וּכְאֲמֵתִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ:
 і-близько-двох-ліктів над поверхнею землі
 H6440 H0776

I знявся вітер від Господа, і навіяв перепелиці від моря, і опустив їх над табором, — як денна дорога туди й як денна дорога сюди навколо табору, і коло двох ліктів на поверхні землі.

32 וַיִּקָּם הָעָם כָּל-הַיּוֹם תְּהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל-יוֹם הַמַּחֲרֹת וַיֵּאָסְפוּ
 I-встав народ увесь день той і-всю ніч і-весь день наступний і-збирали

אֶת-הַשְּׁלֹו הַמִּמְעִיט אָסַף עֶשְׂרֵה חֲמֵרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוֹחַ
 — перепелів хто-менше назбирав десять хомерів і-розклали собі розкладанням
 H0853 H4591 H0622 H6235 H7849 H7849

סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה:
 навколо табору
 H5439 H4264

I встав народ, і цілий той день і цілу ту ніч, і цілий день назавтра збирали перепелицю. Хто збирав мало, той зібрав десять хомерів, і порозкладали їх собі скрізь навколо табору.

חָרָה	יְהוָה	וְאֵף	יָכַרְתָּ	טָרַם	שִׁנְיָהֶם	בֵּין	עוֹרְנוֹ	הַבָּשָׂר	33
запалав	Господній	а-гнів	пережувалося	перш-ніж	зубами-їхніми	між	ще	М'ясо	
H2734	H3068	H0639	H3772	H2962	H8127	H0996	H5750	H1320	

מְאֹד	רַבָּה	מָכָה	בָּעָם	יְהוָה	וַיִּד	בָּעָם		
дуже	великим	ураженням	народ	Господь	i-вдарив	на-народ		
H3966		H4347		H3068	H5221			

| Те м'ясо було ще між їхніми зубами, поки було пожуване, а гнів Господній запалився на народ! І вдарив Господь дуже великою поразкою в народ...

הָעָם	אֶת-	קָבְרוּ	שָׁם	כִּי-	הַתְּאֵוֶהקְבֻרֹת	הַהוּא	הַמְּקוֹם	שֵׁם-	אֶת-	וַיִּקְרָא	34
народ	—	поховали	там	бо	Ківрот-Гаттаава	того	місця	ім'я	—	І-назвав	
	H0853	H6912	H8033		H6914	H1931	H4725	H8034	H0853	H7121	

הַמְּתַאֲוִים:
бажаючий
[H0183](#)

| І названо ймення того місця: Ківрот-Гаттаава, бо там поховали народ пожадливий.

פ	בְּחַצְרוֹת:	וַיְהִי	חַצְרוֹת	הָעָם	נָסְעוּ	הַתְּאֵוֶהמְקְבֻרֹת	35
—	в-Хацероті	i-були	до-Хацерота	народ	рушив	Від-Ківрот-Гаттаави	
	H2698	H1961	H2698		H5265	H6914	

| З Ківрот-Гаттаави рушили люди до Гацероту, і були в Гацероті.